

ПОВНИЙ ФОНЕТИЧНИЙ СИНХРОНІЗМ ЛІПСИНК-ВІДПОВІДНИКІВ ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ

Дублювання є популярним видом кіноперекладу в Україні у зв'язку з тим, що українська мультиіндустрія перебуває в стані занепаду, а іноземні анімаційні фільми, зокрема, найбільш популярні американські, зазвичай дублюються. В Україні є та постійно з'являються нові студії дубляжу, широкої популярності набувають дослідження у сфері кіно перекладу [1, с. 52].

Дублювання є особливою технікою запису, що дозволяє замінювати звукову доріжку фільму із записом оригінального діалогу звуковою дорізкою із записом діалогу на мові перекладу. Основним критерієм якості перекладу при дублюванні, разом зі збереженням сенсу оригінального тексту, вважається синхронізм, що розуміється не лише як відповідність артикуляції акторів, що грають у фільмі, але і як відповідність їх миміці і жестикуляції, що підкреслюється візуальним рядом фільму, створюючи у глядачів ілюзію, що текст перекладу вимовляється самими героями [2, с. 62].

Дубльований переклад або ліпсінк-переклад полягає в необхідності підготовки адекватного тексту перекладу, який забезпечує досягнення синхронізму складової артикуляції акторів з відеорядом при одночасному дотриманні темпу мови і тривалості окремих реплік. Ліпсінк-переклад – це процес перекладу у міжмовному дублюванні та його подальша синхронізація з відеорядом за принципами фонетичного, семантичного та драматичного синхронізму. Одиницею перекладу у дублюванні є ліпсінк-відповідник – слово чи словосполучення мов оригіналу і перекладу, яке є функціонально рівнозначним вхідному слову чи словосполученню та відповідає принципу фонетичного синхронізму. Таким чином, основним принципом ліпсінк-перекладу є синхронізм [2, с. 62]. Фонетичний синхронізм – це першочергове правило дублювання, тому іншими видами синхронізму можна пожертвувати для забезпечення фонетичного синхронізму. Він полягає в адаптації перекладу до артикуляційних рухів акторів на екрані, особливо в крупних та гранично крупних кадрах [2, с. 332].

Повний фонетичний синхронізм – це повне або практично повне співпадіння ключових фонем (губних приголосних, лабіалізованих та відкритих голосних), повне або практично повне співпадіння ізохронізму ліпсінк-відповідників [1, с. 50].

В ході проведення зіставного порівняльного перекладацького аналізу американських анімаційних фільмів: «Кораліна в світі кошмарів», «Мадагаскар» та «Льодовиковий період» та їхніх офіційних дубльованих перекладів українською, ми дійшли висновку, що найчастіше повний фонетичний синхронізм досягається за допомогою: транскодування омонімів та слів іншомовного походження (73%), дослівного перекладу (17%) та трансформаційного перекладу (10 %).

Наприклад, інтернаціоналізм у вхідній репліці “*Surprise*” / «*Сюрприз*» перекладено відповідним українським словниковим еквівалентом, який є